

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

«Лингвистические особенности перевода газетных заголовков (на материале английских и американских газет)»

Лукашевич Ольга Анатольевна
Руководитель Иванова Галина Алексеевна

2014 год

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Лукашевич Ольга Анатольевна

Лингвистические особенности перевода газетных заголовков (на материале английских и американских газет)

Количество страниц дипломной работы – 50

Количество приложений – 1

Количество использованных библиографических источников – 34

Количество использованных лексикографических источников – 2

Количество публицистических источников для анализа – 10.

Ключевые понятия: газетно-публицистический стиль, заголовок, средства массовой информации, речевая интенция, оценочность, коммуникативная функция, англоговорящая аудитория, сокращения.

Объектом исследования выступают газетные заголовки.

Цель исследования заключается в определении особенностей такого явления, как газетные заголовки, анализе трудностей при их переводе и поиске решения проблем, связанных с передачей заглавий публикаций английских и американских газет на русском языке.

В процессе исследования были использованы следующие методы: описательный метод, метод сравнительно-сопоставительного анализа, метод компонентного анализа.

В дипломной работе проведено исследование такого явления, как газетные заголовки, в контексте сравнения английского и русского языков. В результате анализа выявлено, что основные трудности вызывает перевод атрибутивной лексики, аллюзий, сокращений, эмоционально окрашенной лексики. В работе даются решения проблем перевода данных языковых единиц.

Научная новизна данной работы заключается в том, что в дипломной работе: 1) систематизированы известные классификации газетных заголовков и представлена наша авторская классификация заглавий; 2) проанализированы особенности перевода газетных заголовков; 3) выявлены основные трудности при переводе газетных заголовков и представлены способы решения данной проблемы.

Результаты данного исследования могут быть применены при изучении особенностей перевода текстов газетно-публицистического стиля в общем и заголовков, в частности. Кроме того, наработки по результатам данной дипломной работы могут использоваться при составлении методических пособий, при подготовке специалистов в области лингвистики и филологии, для дальнейшего изучения лингвистических особенностей перевода газетных заголовков.

РЭФЕРАТ ДЫПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Колькасць старонак дыпломнай работы – 50

Колькасць дадаткаў – 1

Колькасць выкарыстаных бібліяграфічных крыніц – 34

Колькасць выкарыстаных лексікаграфічных крыніц – 2

Колькасць публіцыстычных крыніц для аналізу – 10

Ключавыя паняцці: газетна-публіцыстычны стыль, заглавак, сродкі масавай інфармацыі, моўная інтэнцыя, ацэначнасць, камунікатыўная функцыя, ангельскамоўная аўдыторыя, скарачэнні.

Аб'ектам даследавання выступаюць газетныя заголоўкі.

Мэта даследавання заключаецца ў вызначэнні асаблівасцяў такой з'явы, як газетныя заголоўкі, аналізе цяжкасцяў пры іх перакладзе і пошуку вырашэння праблемаў, звязаных з перадачай заголоўкаў публікацый ангельскіх і амерыканскіх газет на рускай мове.

У працэсе даследавання былі выкарыстаны наступныя метады: апісальны метады, метады параўнальна-супастаўляльнага аналізу, метады кампанентнага аналізу.

У дыпломнай рабоце праведзена даследаванне такой з'явы, як газетныя заголоўкі, у кантэксце параўнання ангельскай і рускай моў. У выніку аналізу выяўлена, што асноўныя цяжкасці выклікае пераклад атрыбутыўная лексіка, алузіі, скарачэнняў, эмацыйна афарбаванай лексікі.

Навуковая навізна дадзенай работы заключаецца ў тым, што ў дыпломнай рабоце: 1) сістэматызаваны вядомыя класіфікацыі газетных заголоўкаў і прадстаўлена наша аўтарская класіфікацыя заголоўкаў; 2) прааналізаваны асаблівасці перакладу газетных заголоўкаў; 3) выяўляюцца асноўныя цяжкасці пры перакладзе газетных заголоўкаў і прадстаўлены спосабы вырашэння дадзенай праблемы.

Вынікі дадзенага даследавання могуць ужывацца пры вывучэнні асаблівасцяў перакладу тэкстаў газетна-публіцыстычнага стылю ў агульным і заголоўкаў, у прыватнасці. Акрамя таго, напрацоўкі па выніках дадзенай дыпломнай работы могуць выкарыстоўвацца пры складанні метадычных дапаможнікаў, пры падрыхтоўцы спецыялістаў у галіне лінгвістыкі і філалогіі, для далейшага вывучэння лінгвістычных асаблівасцяў перакладу газетных заголоўкаў.

SUMMARY

Number of pages – 50

Number of appendices – 1

Number of used bibliographic sources – 34

Number of used lexicographic sources – 2

Number of used journalistic sources for analysis – 10

Key concepts: journalistic style of newspaper, headline, mass media, speech intention, estimation, communicative function, English speakers, abbreviations.

The object of the diploma paper is newspaper headlines.

The main aim of this work consists in the determination of newspaper headlines features, identification of difficulties in the translation of this type of words and searching for the solution to problems connected with translating of British and American newspaper headlines into the Russian language.

The following methods were used: descriptive method, method of the contrastive and comparative analysis, method of the component analysis.

Analysis of the phenomenon of newspaper headlines is carried out in the context of comparison of English and Russian languages. It was found out that there are such difficulties in translating headlines as translation of allusions, abbreviations, attributive vocabulary and emotionally colored words.

The scientific novelty of the diploma paper consists in the following: 1) well-known classifications of newspaper headlines are systematized and one more new classification is presented; 2) special aspects of newspaper headlines translation are analyzed; 3) basic difficulties of newspaper headlines translation are highlighted and solutions to this problem are presented.

The results of this work can be used in researching special aspects of journalistic texts translation in general and headlines in particular. Besides, studies on results of this diploma paper can be implemented during study guides compilation, in training of language experts and philologists; for further studying of linguistic aspects of newspaper headlines translation.